

Isa

Chapter 41

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

יַחְדָּו	יְדַבְּרוּ	אָז	יִנָּשׂוּ	כֹּחַ	יַחְלִיפוּ	וּלְאֻמִּים	אֵימָה	אֵלַי	הַחֲרִישׁוּ	1
zusammen	reden	dann	nahen	Kraft	[יַחְלִיפוּ]	und-Volk	Kueste	zu-mir	[הַחֲרִישׁוּ]	
	H1696		H5066		H2498	H3816	H0339	H0413		
								נִקְרָבָה:	לְמִשְׁפָּט	
								nahen	zu-Recht	
								H7126	H4941	

Wendet euch schweigend zu mir, ihr Inseln; und die Völkerschaften mögen neue Kraft gewinnen; sie mögen herannahen, dann mögen sie reden; laßt uns miteinander vor Gericht treten!

גוֹיִם	לְפָנָיו	יָתֵן	לְרִגְלוֹ	יִקְרָאָהוּ	צֶדֶק	מִמִּזְרָח	הָעִיר	מִי		2
Voelker	Angesicht	er-gibt	Fuss	rufen	Gerechtigkeit	vom-Osten	die-Stadt	wer		
	H6440	H5414	H7272	H7121	H6664	H4217	H5782	H4310		
	קֶשֶׁתוֹ:	נִדְרָה	כֶּקֶשׁ	חֶרְבּוֹ	כַּעֲפָר	יָתֵן	יָרֵךְ	וּמַלְכֵימ		
	Bogen	[נִדְרָה]	[כֶּקֶשׁ]	sein-Schwert	wie-Staub	er-gibt	ging-hinab	und-Koenige		
	H7198	H5086	H7179	H2719	H6083	H5414		H4428		

Wer hat vom Aufgang her den erweckt, welchem Gerechtigkeit auf Schritt und Tritt begegnet? Er gab Nationen vor ihm dahin und ließ ihn Könige unterjochen, machte sie wie Staub vor seinem Schwerte, wie fortgetriebene Stoppeln vor seinem Bogen.

יָבוֹא:	לֹא	בְּרִגְלָיו	אֶרֶץ	שָׁלוֹם	יַעֲבֹר	יִרְדָּפֵם	3
wird-kommen	nicht	Fuss	Pfad	Friede	hinuebergehen	verfolgen	
H0935	H3808	H7272	H0734	H7965		H7291	

Er verfolgte sie, zog hin in Frieden einen Weg, den er mit seinen Füßen nie gegangen war.

אַחֲרָיִם	וְאֵת-	רִאשׁוֹן	יְהוָה	אֲנִי	מִרְאֵשׁ	הַדְּרוֹת	קָרָא	וַעֲשָׂה	פָּעַל	מִי-	4
[אַחֲרָיִם]	und-(*)	erster	HERR	ich	von-Gift	Geschlecht	rief	und-tat	[פָּעַל]	wer	
H0314	H0854	H7223	H3068	H0589		H1755	H7121		H6466	H4310	
									הָיָא:	אֲנִי-	
									er	ich	
									H1931	H0589	

Wer hat es gewirkt und getan? Der die Geschlechter ruft von Anbeginn. Ich, Jehova, bin der Erste, und bei den Letzten bin ich derselbe.

וַיָּאֲתִינּוּ:	קָרְבוּ	יַחְדָּו	הָאָרֶץ	קִצּוֹת	וַיִּירָאוּ	אֵימָה	רָאוּ	5
und-kommen	nahen	zittern	das-Land	[קִצּוֹת]	und-fuerchten	Kueste	seht	
H0857	H7126	H2729	H0776	H7098	H3372	H0339	H7200	

Die Inseln sahen es und fürchteten sich, es erbeben die Enden der Erde; sie näherten sich und kamen herbei:

חֲזָק:	יֹאמֶר	וּלְאָחִיו	יִעֲזְרוּ	רֵעֵהוּ	אֵת	אִישׁ	6
war-stark	er-spricht	und-zu-sein-Bruder	helfen	Naechster	(*)	Mann	
H2388	H0559	H0251	H5826	H7453	H0853	H0376	

Einer half dem anderen und sprach zu seinem Bruder: Sei mutig!

אמר	פעם	הולם	את-	פטיש	מחליק	צִרָף	את-	חָרַשׁ	וַיַּחֲזֹק	7
sprach	[פעם]	[הולם]	(*)	[פטיש]	[מחליק]	laeuterte	(*)	Handwerker	und-er-ergriff	
H0559	H6471	H1986	H0853	H6360		H6884	H0853	H2796	H2388	
			ס	יָמוּט:	לֹא	בְּמַסְמְרִים	וַיַּחֲזֹקְהוּ	הוּא	טוֹב	לְרִבְקָה
			(*)	[ימוט]	nicht	[במסמרים]	und-stark-sein	er	gut	[לרבק]
				H4131	H3808	H4548	H2388	H1931		H1694

Und der Künstler ermutigte den Schmelzer, der mit dem Hammer glättet ermutigte den, der auf den Amboß schlägt, und sprach von der Lötung: Sie ist gut; und er befestigte es mit Nägeln, daß es nicht wanke.

ואתה	ישראל	עבדי	יעקב	אשר	בחרתיך	זרע	אברהם	אהבי:	8
und-du	Israel	Knechte-von	Jakob	welcher	erwaehlen	Same	Abraham	lieben	
	H3478	H5650	H3290		H0977	H2233	H0085	H0157	

Du aber, Israel, mein Knecht, Jakob, den ich erwählt habe, Same Abrahams, meines Freundes;

אשר	החזקתיך	מקצות	הארץ	ומאציליה	קראתיך	ואמר	לך	9
welcher	stark-sein	[מקצות]	das-Land	[ומאציליה]	ich-rief-dich	und-sprach	dir	
	H2388	H7098	H0776	H0678	H7121	H0559		
עבדי-	אתה	בחרתיך	ולא	מאסתיך:				
Knechte-von	du	erwaehlen	und-nicht	verwerfen				
	H5650	H0977	H3808					

du, den ich ergriffen von den Enden der Erde und von ihren fernsten Gegenden her gerufen habe, und zu welchem ich sprach: Du bist mein Knecht, ich habe dich erwählt und nicht verschmäht-

אל-	תירא	כי	עמך-	אני	אל-	תשתע	כי-	אני	אלהיך	10
zu	fuerchte-dich	denn	dein-Volk	ich	zu	[תשתע]	denn	ich	dein-Gott	
	H3372			H0589	H0408	H8159		H0589	H0430	
אמציך	אך-	אך-	תמכתיך	בימין	צדקי:					
[אמציך]	auch	helfen	[תמכתיך]	zur-Rechten	Gerechtigkeit					
	H0637	H5826	H8551	H3225	H6664					

fürchte dich nicht, denn ich bin mit dir; schaue nicht ängstlich umher, denn ich bin dein Gott; ich stärke dich, ja, ich helfe dir, ja, ich stütze dich mit der Rechten meiner Gerechtigkeit.

הן	יבשו	ויכלמו	כל	הנחרים	בך	יהיו	כאין	11
siehe	sich-schaemen	und-beschaemen	alle	[הנחרים]	in-dir	sein	wie-es-ist-nicht	
	H0954	H3637	H3605	H2734		H1961	H0369	
ויאבדו	אנשי	ריבך:						
und-zugrunde-gehen	Maenner-von	Rechtsstreit						
	H0006	H0376	H7379					

Siehe, es sollen beschämt und zu Schanden werden alle, die wider dich entbrannt sind; es sollen wie nichts werden und umkommen deine Widersacher.

תבקשם	ולא	תמצאם	אנשי	מצתך	יהיו	כאין	וכאפס	12
suchen	und-nicht	finden	Maenner-von	[מצתך]	sein	wie-es-ist-nicht	und-Ende	
	H1245	H4672	H0376	H4695	H1961	H0369		
אנשי	מלחמתך:							
Maenner-von	Krieg							
	H0376	H4421						

Du wirst sie suchen und nicht finden, die Männer, die mit dir hadern; wie nichts und wie Nichtigkeit sollen die Männer werden, die dich bekriegen.

13 תִּירָא אֱלֹ- לְךָ הַאֲמַר יְמִינְךָ מַחֲזִיק אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֲנִי כִּי 13
 fuerchte-dich zu dir der-Sprechende rechts stark-sein dein-Gott HERR ich denn
[H3372](#) [H0408](#) [H0559](#) [H3225](#) [H2388](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0589](#)

ס עֲזַרְתִּידָּ: אֲנִי
 (*) helfen ich
[H5826](#) [H0589](#)

Denn ich, Jehova, dein Gott, ergreife deine Rechte, der ich zu dir spreche: Fürchte dich nicht, ich helfe dir! -

14 וְנֹאֲלִיד יְהוָה נֶאֱמַר- עֲזַרְתִּידָּ אֲנִי יִשְׂרָאֵל מָתִי יַעֲקֹב תוֹלַעַת תִּירָאִי אֱלֹ- 14
 und-Erloeser HERR Spruch helfen ich Israel Tote Jakob [Tollent] fuerchten zu
[H1389](#) [H3068](#) [H5002](#) [H5826](#) [H0589](#) [H3478](#) [H4962](#) [H3290](#) [H3372](#) [H0408](#)

יִשְׂרָאֵל: קָדוֹשׁ
 Israel Heiliger
[H3478](#) [H6918](#)

Fürchte dich nicht, du Wurm Jakob, du Häuflein Israel; ich helfe dir, spricht Jehova, und dein Erlöser ist der Heilige Israels.

וּגְבָעוֹת וְתִדֹּק הָרִים תְּרוֹשׁ פִּיפְיוֹת בָּעַל חֲדָשׁ חֲרוֹץ לְמוֹרֵג שְׂמִתִּידָּ הִנֵּה 15
 und-Huegel [und] Berge [Tros] [Pifioth] in-ueber neu [Chroth] [Lmorig] setzen siehe
[H1389](#) [H1854](#) [H2022](#) [H1758](#) [H6374](#) [H1167](#) [H2319](#) [H4173](#) [H2009](#)

כְּמוֹן תְּשִׁים:
 [Kmon] setzen
[H4671](#)

Siehe, ich habe dich zu einem scharfen, neuen Dreschschlitten gemacht, mit Doppelschneiden versehen: du wirst Berge dreschen und zermalmen, und Hügel der Spreu gleich machen;

בְּקָדוֹשׁ בֵּיתָהּ תִּנִּיל וְאַתָּה אוֹתָם תַּפְיץ וְסַעְרָה תִּשָּׂאם וְרוּחַ תִּזְרֹם 16
 Heiliger in-HERR jubeln und-du sie zerstreuen [Sera] erheben und-Geist worfeln
[H6918](#) [H3068](#) [H1523](#) [H0853](#) [H5375](#) [H7307](#) [H2219](#)

יִשְׂרָאֵל תִּתְהַלֵּל: פ
 Israel preisen (*)
[H3478](#)

du wirst sie worfeln, daß der Wind sie entführt und der Sturm sie zerstreut. Du aber, du wirst in Jehova frohlocken und in dem Heiligen Israels dich rühmen. -

יְהוָה אֲנִי נִשְׁתָּה בְּצִמָּא לְשׁוֹנָם וְאֵין מַיִם מְבַקְשִׁים וְהָאֲבִיוִּנִים הָעֲנִיִּים 17
 HERR ich [Nsteh] [Bzma] Zunge und-es-ist-nicht Wasser suchend und-arm Armer
[H3068](#) [H0589](#) [H5405](#) [H6772](#) [H3956](#) [H0369](#) [H4325](#) [H1245](#) [H0034](#) [H6041](#)

אֶעֱזָבָם לֹא יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי אֶעֱנֵם
 verlassen nicht Israel Gott antworten
[H3808](#) [H3478](#) [H0430](#)

Die Elenden und die Armen, welche nach Wasser suchen, und keines ist da, deren Zunge vor Durst vertrocknet: Ich, Jehova, werde sie erhören, ich, der Gott Israels, werde sie nicht verlassen.

מְדָבָר אֲשִׁים מְעִינֹת בְּקָעוֹת וּבְתוֹךְ נְהָרוֹת שְׁפִיִּים עַל- אֲפֹתָהּ 18
 Wueste ich-werde-setzen [Meinot] [Bkeot] und-Mitte Stroeme Oede ueber oeffnen
[H4599](#) [H1237](#) [H8432](#) [H5104](#) [H8205](#)

מַיִם לְמוֹצָאִי צִיָּה וָאֶרֶץ מַיִם לְאִנָּם-
 Wasser [Lmoza] Duerre und-Land Wasser [Lanam]
[H4325](#) [H4161](#) [H6723](#) [H0776](#) [H4325](#) [H0098](#)

Ich werde Ströme hervorbrechen lassen auf den kahlen Höhen, und Quellen inmitten der Talebenen; ich werde die Wüste zum Wasserteich machen, und das dürre Land zu Wasserquellen.

אֲשִׁים אֶתֶּן בְּמִדְבָּר אֶרֶז שֵׁטָה וְהִדְס וְעֵץ וְשֶׁמֶן וְיִשְׁכִּילוּ אִשִּׁים
ich-werde-setzen Oel und-Baum [והדס] [שטת] Zeder in-der-Wueste ich-werde-geben
[H8081](#) [H6086](#) [H1918](#) [H7848](#) [H0730](#) [H5414](#)

וְתָאשֹׁר וְתִדְהַר בְּרוֹשׁ בְּעֶרְבָה יַחְדָּו
zusammen [ותאשור] [תדהר] [ברוש] Steppe
[H8391](#) [H8410](#) [H1265](#) [H6160](#)

Ich werde Zedern in die Wüste setzen, Akazien und Myrten und Olivenbäume, werde in die Steppe pflanzen Zypressen, Platanen und Scherbinzedern miteinander;

לְמַעַן יִרְאוּ וְיִדְעוּ וְיָשִׁימוּ וְיִשְׁכִּילוּ יַחְדָּו כִּי
um-wollen sie-fuerchten und-sie-erkannten und-setzen und-einsichtig-sein zusammen denn
[H3045](#) [H7200](#) [H4616](#)

יְדִי יְהוָה עָשְׂתָה זֹאת וְקָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּרָאָהּ: פ
Hand HERR tun diese und-Heiliger Israel in-sah (*)
[H3027](#) [H3068](#) [H2063](#) [H6918](#) [H478](#)

damit sie sehen und erkennen und zu Herzen nehmen und verstehen allzumal, daß die Hand Jehovas dieses getan und der Heilige Israels es geschaffen hat.

קָרְבוּ רִיבְכֶם יֹאמֶר יְהוָה הִנֵּשׁוּ עֲצֻמוֹתֵיכֶם יֹאמֶר מֶלֶךְ יַעֲקֹב:
nahen Rechtsstreit er-spricht HERR nahen er-spricht Koenig Jakob
[H7126](#) [H7379](#) [H0559](#) [H3068](#) [H5066](#) [H6110](#) [H0559](#) [H4428](#) [H3290](#)

Bringet eure Rechtssache vor, spricht Jehova; bringet eure Beweisgründe herbei, spricht der König Jakobs.

וְיִנִּישׁוּ וְיִנְדְּרוּ לָנוּ אֵת אֲשֶׁר תִּקְרִינָה וְהָרֵאשֹׁנֹת מָה תִּהְיֶה תִּגְדֹּל
nahen und-verkuenden uns (*) welcher [תקרינה] erster was siehe verkuendet
[H5066](#) [H5046](#) [H0853](#) [H0319](#) [H0935](#) [H4100](#) [H2007](#) [H5046](#)

וְנָשִׂימָה לְבָנוּ וְנִדְעָה אַחֲרֵיתָן אוֹ הַבָּאוֹת הַשְּׁמִיעֵנוּ:
und-setzen zu-baut und-erkennen Zukunft oder kommen hoeren
[H3045](#) [H0319](#) [H0935](#) [H0805](#)

Sie mögen herbeibringen und uns verkünden, was sich ereignen wird: das Zunächstkommende, was es sein wird, verkündet, damit wir es zu Herzen nehmen und dessen Ausgang wissen;

הִגִּידוּ הָאֱתִנֹּת לְאַחֹר וְנִדְעָה כִּי אֱלֹהִים אַתֶּם אַף־ תִּיטִיבוּ
verkuendet kommen rueckwaerts und-erkennen denn Gott sie auch gut-machen
[H5046](#) [H0857](#) [H0268](#) [H3045](#) [H0430](#) [H0637](#) [H3190](#)

וְתִלְעוּ וְנִשְׁתַּעַה וְנִרְאָה יַחְדָּו
und-Boeses-tun [ונשתעה] [ונראה] zusammen
[H8159](#) [H7200](#) [H7200](#)

oder laßt uns das Künftige hören, verkündet das späterhin Kommende, damit wir erkennen, daß ihr Götter seid! Ja, tut Gutes oder tut Böses, damit wir uns gegenseitig anblicken und miteinander es sehen.

הֵן־ אַתֶּם מֵאִין וּפַעַלְכֶם מֵאִפֶּה תוֹעֵבָה יִבְחַר בְּכֶם:
siehe sie von-es-ist-nicht und-Tat [מאפע] Greuel erwählen (*)
[H2005](#) [H0369](#) [H6467](#) [H0659](#) [H8441](#) [H0977](#)

Siehe, ihr seid nichts, und euer Tun ist Nichtigkeit; ein Greuel ist, wer euch erwählt.

25
הַעֲרִירְתִּי הַמִּצְפֹּן וַיָּאֵת מִמִּזְרַח-שֶׁמֶשׁ יִקְרָא בְּשִׁמִּי
erwecken Norden und-kommen vom-Osten Sonne er-ruft in-mein-Name
H5782 H6828 H0857 H4217 H8121 H7121 H8034

וַיָּבֹא וַיִּכְמֹר חֲמֹר וַיִּבְנוּ יִרְמְס־טִיט: סַנְגִּים כְּמוֹ-חֲמֹר וַיִּבְנוּ
und-wird-kommen wie [חמר] und-wie bilden [ירמס] [טיט]
H0935 H5461 H3644 H3335 H7429 H2916

| Ich habe ihn von Norden her erweckt, und er kam herbei, von Sonnenaufgang her den, der meinen Namen anruft. Und er tritt auf Fürsten wie auf Lehm, und wie ein Töpfer, welcher Ton zerknetet.

26
מִי-הַנִּיד מְרֹאשׁ וַנִּדְעָה וּמִלִּפְנֵים וְנֹאמַר צְדִיק אֶף
wer er-verkuendete von-Gift und-erkennen und-Angesicht und-sprechen Gerechter auch
H4310 H5046 H3045 H6440 H0559 H6662 H0637

אֵין-מְנִיד אֶף אֵין מִשְׁמִיעַ אֶף אֵין-עֵשׂ אֵין-שָׁמַע אֶמְרֵיכֶם:
es-ist-nicht verkuenden auch hoeren auch es-ist-nicht es-ist-nicht [אמריכם]
H0369 H5046 H0637 H8085 H0637 H0369 H8085 H0561

| Wer hat es verkündet von Anbeginn, daß wir es wüßten? Und von ehemdem, daß wir sagen könnten: Es ist recht! Ja, da war keiner, der es verkündete, ja, keiner, der es hören ließ, ja, keiner, der eure Worte gehört hätte.

27
רִאשׁוֹן לְצִיּוֹן הִנֵּה הַנֵּם וְלִירוּשָׁלַם מְבַשֵּׁר אֶתְּךָ:
erster zu-Zion siehe Hinnom und-zu-Jerusalem Freudenbote ich-werde-geben
H7223 H6726 H2009 H2009 H3389 H1319 H5414

| Als Erster habe ich zu Zion gesagt: Siehe, siehe, da ist es! Und Jerusalem will ich einen Freudenboten geben!

28
וַאֲרָא וַאֲיֵן אִישׁ וּמֵאֲלֶה וַאֲיֵן יוֹעֵץ וַאֲשָׁאֵלֵם
und-sehen und-es-ist-nicht Mann und-von-diese und-es-ist-nicht Ratgeber und-fragen
H7200 H0369 H0376 H0428 H0369 H3289 H7592

וַיִּשְׁבּוּ דְבָר:
und-umkehren Wort
H7725 H1697

| Und ich sah hin: und da war niemand, und unter diesen war kein Bescheidgeber, daß ich sie hätte fragen können, und sie mir Antwort gegeben hätten.

29
הֵן כָּלֵם אֵין אָפֶס מַעֲשֵׂיהֶם רוּחַ וְתֵהוּ נִסְכֵּיהֶם: פ
siehe alle Nichtigkeitkeit Ende ihre-Werke Geist und-Leere Trankopfer (*)
H2005 H3605 H0205 H4639 H7307 H8414 H5262

| Siehe, sie allesamt, Eitelkeit, Nichtigkeit sind ihre Machwerke, Wind und Leere ihre gegossenen Bilder.